



Ilustre Municipalidad de  
La Serena

LA SERENA, 25 AGO. 2014

DECRETO N° 3261 /

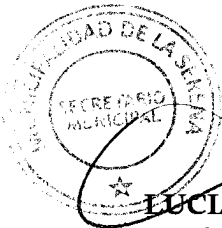
**VISTOS Y CONSIDERANDO:**

El Convenio de Transferencia de Capital de fecha 21 de julio de 2014, suscrito entre el Gobierno Regional de Coquimbo y la Ilustre Municipalidad de La Serena; la Resolución (e) N° 1052 de fecha 06 de agosto de 2014 del Gobierno Regional de Coquimbo, mediante el cual aprueba el convenio; lo dispuesto en el Texto Refundido de la Ley 18.695, Orgánica Constitucional de Municipalidades; la Ley N° 18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado y las facultades propias de mi cargo:

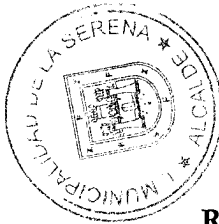
**DECRETO :**

**APRUEBESE** el Convenio de Transferencia de Capital, suscrito con fecha 21 de julio de 2014, entre la ILUSTRE MUNICIPALIDAD DE LA SERENA, representada por su Alcalde, don Roberto Jacob Jure y la **GOBIERNO REGIONAL DE COQUIMBO**, representado por su Intendente doña Hanne Utreras Peyrin, para la ejecución del proyecto "Equipamiento Riego Tecnificado Ladera Norte Parque Gabriel Coll.

Anótese, comuníquese a quien corresponda, publíquese y archívese en su oportunidad.



**LUCIANO MALUENDA VILLEGAS**  
SECRETARIO MUNICIPAL



**ROBERTO JACOB JURE**  
ALCALDE DE LA SERENA

Distribución:

- Gobierno Regional
  - Secplan
  - Departamento de Administración
  - Contraloría Interna
  - Departamento de Finanzas
  - Asesoría Jurídica
  - Oficina de Partes
- RJJ/LMV/MVV/ksd.



**visto:**

- La Ley N° 18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado y sus modificaciones;
- La Ley N° 19.175, Orgánica Constitucional sobre Gobierno y Administración Regional y sus modificaciones;
- La Ley N° 20.713, de Presupuesto para el Sector Público año 2.014;
- El Decreto N° 678 de fecha 11 de marzo de 2.014, del Ministerio del Interior y Seguridad Pública;
- El Acuerdo N° 6.537 adoptado en Sesión Extraordinaria N° 176 de fecha 31 de marzo de 2.014, del Consejo Regional de Coquimbo;
- La Resolución (e) N° 544 de fecha 14 de abril de 2.014, que Aprueba el INSTRUCTIVO GENERAL FONDO REGIONAL DE INICIATIVA LOCAL, FRIL 2014 SEQUIA, GOBIERNO REGIONAL – REGIÓN DE COQUIMBO;
- La Resolución (e) N° 873 de fecha 04 de julio de 2.014, el Gobierno Regional de Coquimbo, que crea las sub-asignaciones del Fondo Regional de Iniciativa Local;
- La Resolución N° 1.600 de 2.008 de la Contraloría General de la República; se dicta la siguiente:

**resolución (e) N° 1052**

1. **APRUÉBASE**, el Convenio de Transferencia de Capital de fecha 21 de julio de 2.014, suscrito entre el Gobierno Regional de Coquimbo y la MUNICIPALIDAD DE LA SERENA, para la ejecución del proyecto "EQUIPAMIENTO RIEGO TECNIFICADO LADERA NORTE PARQUE GABRIEL COLL" Código BIP 30268922-0, cuyo texto es el siguiente:

**CONVENIO DE TRANSFERENCIA DE CAPITAL**

**GOBIERNO REGIONAL DE COQUIMBO**

**Y**

**MUNICIPALIDAD DE LA SERENA**

Proyecto:

**"EQUIPAMIENTO RIEGO TECNIFICADO LADERA NORTE PARQUE GABRIEL COLL"**

**Código BIP 30268922-0**

En la ciudad de La Serena, a 21 de julio de 2.014, comparecen por una parte, como mandante el **GOBIERNO REGIONAL DE COQUIMBO**, RUT 72.225.700-6, representado por su Órgano Ejecutivo e Intendenta Regional doña **HANNE UTRERAS PEYRIN**, cédula de identidad N° [redacted], chilena, Arquitecta, ambos domiciliados en la ciudad de La Serena, calle Arturo Prat N° 350, por una parte; y por la otra, la **MUNICIPALIDAD DE LA SERENA**, RUT N° 69.040.100-2, representada por su Alcalde don **ROBERTO JACOB JURE**, chileno, cédula de identidad N° [redacted] ambos domiciliados en Arturo Prat N° 451, quienes acuerdan celebrar un convenio de transferencia conforme a las estipulaciones contenidas en las cláusulas siguientes:

**GOBIERNO REGIONAL**  
**REGION DE COQUIMBO**



## resolución (e) N° 1052

### PRIMERO: Antecedentes:

1. La Ley de Presupuesto del Sector Público del año 2.014, definida en el punto 5.9, glosa 02, común para los programas 02 de los Gobiernos Regionales, señala que los recursos considerados inicialmente en el *Subtítulo 33, Ítem 03, Asignación 125 Municipalidades (Fondo Regional de Iniciativa Local)*, los Gobiernos Regionales podrán transferir a los Municipios los recursos y autorizar que sean ejecutadas las obras mediante administración directa, de los proyectos cuyo costo total no superen las 2.000 unidades tributarias mensuales.
2. Mediante Acuerdo N° 6.537 adoptado en Sesión Extraordinaria N° 176 de fecha 31 de marzo de 2.014, el Consejo Regional de Coquimbo, aprueba la distribución de recursos FRIL SEQUÍA.
3. Mediante Resolución (e) N° 544 de fecha 14 de abril de 2.014, el Gobierno Regional de Coquimbo, Aprueba el INSTRUCTIVO GENERAL FONDO REGIONAL DE INICIATIVA LOCAL, FRIL 2014 SEQUÍA-GOBIERNO REGIONAL – REGIÓN DE COQUIMBO.

### SEGUNDO: Descripción del proyecto:

Este proyecto contempla la ejecución del sistema de riego para 2.100 especies de árboles entre plantas existentes y a plantar, con esto se espera regar una densidad de 500 especies/has.

TERCERO: Por el presente acto, el Gobierno Regional de Coquimbo, representado por su Intendencia Regional, asigna a la Municipalidad de La Serena las siguientes funciones específicas, para la ejecución de las obras del proyecto denominado "EQUIPAMIENTO RIEGO TECNIFICADO LADERA NORTE PARQUE GABRIEL COLL" Código BIP 30268922-0:

- a) Formalizar la contratación de la ejecución del proyecto con el contratista, mediante licitación pública, licitación privada o administración directa, de conformidad a la Ley N° 18.695, Orgánica Constitucional sobre Municipalidades, cuyo texto refundido, coordinado, sistematizado y actualizado, fue fijado por el D.F.L. N° 1 del 2.006, del Ministerio del Interior y la Ley N° 19.886 de compras y contrataciones públicas, su Reglamento y demás normas legales pertinentes;
- b) Entregar el terreno al contratista y supervisar técnicamente la ejecución de la obra, para cuyo efecto deberá designar el Inspector Fiscal del proyecto;
- c) Visar los Estados de Pagos que presente el contratista, dentro de los términos del contrato;
- d) Proceder a la recepción de la obra, lo que conlleva a designar la comisión respectiva y la de aprobar el acta correspondiente. El Gobierno Regional, a través de los funcionarios que designe, tendrá la facultad de supervisar y fiscalizar la obra que se ejecute en razón del presente convenio, debiendo la Municipalidad de La Serena otorgar las facilidades que permitan la inspección de la obra cuando aquel así lo determine. Toda observación o sugerencia sobre los trabajos realizados, deberán ser formuladas por escrito al Alcalde de la Municipalidad de La Serena;
- e) Proceder a la liquidación del contrato, cuando corresponda;
- f) Enviar al Gobierno Regional el comprobante de ingreso por los recursos percibidos y un informe mensual de la inversión de los fondos;
- g) Realizar cualquier otra labor útil, para la correcta ejecución de la obra.



## resolución (e) N° 1052

**CUARTO:** Corresponderá al Gobierno Regional de la Región de Coquimbo:

- a) Proporcionar el financiamiento del proyecto, con cargo a los recursos del Fondo Nacional de Desarrollo Regional – Fondo Regional de Iniciativa Local, del Programa de Inversión del Presupuesto Regional de la Región de Coquimbo, con cargo al Subtítulo 33, Ítem 03, Asignación 125, Sub Asignación 133 hasta la suma de \$ 73.910.515.- (setenta y tres millones novecientos diez mil quinientos quince pesos). Este monto no es reajutable ni sujeto a ningún tipo de aumento; por lo que cualquier modificación que sufra el proyecto que signifique aumento del valor contratado será de cargo del Municipio.
- b) Cumplir toda otra función que le competa en la ejecución del proyecto.

**QUINTO:** La transferencia de los recursos asignados se realizará en dos cuotas.

La primera cuota ascendiente a la suma de \$ 18.477.628.- (dieciocho millones cuatrocientos setenta y siete mil seiscientos veintiocho pesos) se transferirá una vez que se encuentre totalmente tramitada la resolución que apruebe el presente Convenio de Transferencia.

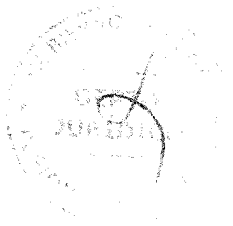
La segunda cuota ascendiente a la suma de \$ 55.432.887.- (cincuenta y cinco millones cuatrocientos treinta y dos mil ochocientos ochenta y siete pesos) se transferirá una vez aprobada la respectiva rendición de cuentas de la primera cuota, la que deberá justificar a lo menos el 80% de los recursos ya entregados.

**SEXTO:** Las partes dejan expresamente establecido que conforme lo faculta la Ley N° 20.713, sobre presupuesto del sector público año 2014, Glosa 02. 5.13, estos recursos no serán incorporados en los presupuestos del Municipio, y el manejo financiero directo se realizará por parte de la Municipalidad de La Serena en la cuenta complementaria correspondiente.

**SÉPTIMO:** El plazo de ejecución de la iniciativa es de tres meses, a contar del primer giro de recursos transferidos a la Municipalidad de La Serena, fecha establecida en el comprobante de ingreso municipal. En casos excepcionales, y previo envío de solicitud dentro de la vigencia del presente convenio a la División de Análisis y Control de Gestión, se considerará una eventual ampliación hasta por dos meses adicionales, la que deberá ser siempre justificada.

**OCTAVO:** El Municipio deberá enviar mensualmente al Gobierno Regional de Coquimbo un Informe Financiero y Técnico del proyecto, de acuerdo al avance físico y financiero del proyecto sin perjuicio, de la Rendición mensual de la inversión que deberá efectuarse de conformidad a lo establecido en la Resolución N° 759 de la Contraloría General de la República. La Unidad Técnica contará con un plazo de 45 días corridos, desde la finalización de la obra para realizar la rendición final de los recursos transferidos.

**NOVENO:** En el caso de que se ejecute la obra mediante licitación pública o privada, el contratista adjudicado deberá constituir a favor del Municipio, una Boleta de Garantía bancaria por concepto de fiel cumplimiento y correcta ejecución de la obra, cuyo valor y plazo de vigencia será el señalado en el contrato, aumentado en 12 meses, tal como se indicará en las Bases Técnicas y Especiales, y en el decreto de adjudicación respectivo.



## resolución (e) N° 1052

**DÉCIMO:** El proyecto deberá considerar la instalación de un letrero en un lugar visible de la obra, el cual se ceñirá a normas gráficas del Gobierno Regional. Deberá ser instalado en un plazo no superior a 20 días desde el inicio de la obra, y deberá indicar claramente que es: "*Obra financiada por el Gobierno Regional de Coquimbo*", monto y plazo de ejecución. Por otra parte, cada iniciativa debe considerar una placa identificadora del proyecto, la cual debe indicar claramente el nombre de la obra y que es "*Obra financiada por el Gobierno Regional de Coquimbo*". Tanto el letrero como la placa identificatoria deben estar considerados en el presupuesto.

**UNDÉCIMO:** Será obligación de la Municipalidad de La Serena coordinar las actividades de inauguración y ceremonias relacionadas al proyecto, con gabinete de la Intendente Regional, con a lo menos 10 días hábiles de anticipación y con copia a la División de Análisis y Control de Gestión.

**DUODÉCIMO:** La personería del señor Alcalde don **ROBERTO JACOB JURE**, para representar a la Municipalidad de La Serena consta en el Decreto N° 3.757 de fecha 06 de diciembre de 2.012. La personería de doña **HANNE UTRERAS PEYRIN** consta en el Decreto N° 678 del 11 de marzo de 2.014, del Ministerio del Interior y Seguridad Pública.

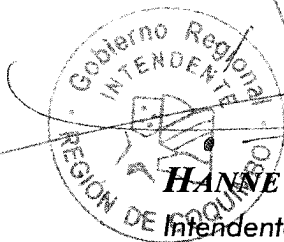
El presente contrato se suscribe en dos ejemplares.  
Previa lectura, ratifican y firman:

HANNE UTRERAS PEYRIN – INTENDENTA REGIONAL DE COQUIMBO

ROBERTO JACOB JURE – ALCALDE MUNICIPALIDAD DE LA HIGUERA

2. TRANSFIÉRASE, la suma de \$ 18.477.628 (dieciocho millones cuatrocientos setenta y siete mil seiscientos veintiocho pesos) a la MUNICIPALIDAD DE LA SERENA, en cumplimiento al Convenio de Transferencia de Capital aprobado por la presente Resolución.
3. IMPÚTESE, el gasto que demanda el cumplimiento de la presente Resolución, al F.N.D.R. - Fondo Regional de Iniciativa Local, *Subtítulo 33, Ítem 03, Asignación 125, Sub Asignación 133.*

***anótese, refréndese y comuníquese***

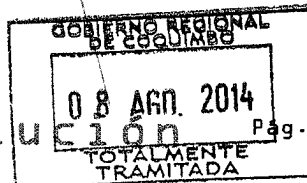


**HANNE UTRERAS PEYRIN**

Intendente Regional

Gobierno Regional de Coquimbo

LRH/ALV/ISE/CBF/MPM/jpr



resolución Pág. 4 de 4

# convenio de transferencia

## CONVENIO DE TRANSFERENCIA DE CAPITAL

GOBIERNO REGIONAL DE COQUIMBO

Y

MUNICIPALIDAD DE LA SERENA

Proyecto:

**"EQUIPAMIENTO RIEGO TECNIFICADO LADERA NORTE PARQUE GABRIEL COLL"**

Código BIP 30268922-0

En la ciudad de La Serena, a 21 de julio de 2.014, comparecen por una parte, como mandante el GOBIERNO REGIONAL DE COQUIMBO, RUT 72.225.700-6, representado por su Órgano Ejecutivo e Intendenta Regional doña HANNE UTRERAS PEYRIN, cédula de identidad N° , chilena, Arquitecta, ambos domiciliados en la ciudad de La Serena, calle Arturo Prat N° 350, por una parte; y por la otra, la MUNICIPALIDAD DE LA SERENA, RUT N° 69.040.100-2, representada por su Alcalde don ROBERTO JACOB JURE, chileno, cédula de identidad N° , ambos domiciliados en Arturo Prat N° 451, quienes acuerdan celebrar un convenio de transferencia conforme a las estipulaciones contenidas en las cláusulas siguientes:

**PRIMERO: Antecedentes:**

1. La Ley de Presupuesto del Sector Público del año 2.014, definida en el punto 5.9, glosa 02, común para los programas 02 de los Gobiernos Regionales, señala que los recursos considerados inicialmente en el *Subtítulo 33, Ítem 03, Asignación 125 Municipalidades (Fondo Regional de Iniciativa Local)*, los Gobiernos Regionales podrán transferir a los Municipios los recursos y autorizar que sean ejecutadas las obras mediante administración directa, de los proyectos cuyo costo total no superen las 2.000 unidades tributarias mensuales.
2. Mediante Acuerdo N° 6.537 adoptado en Sesión Extraordinaria N° 176 de fecha 31 de marzo de 2.014, el Consejo Regional de Coquimbo, aprueba la distribución de recursos FRIL SEQUÍA.
3. Mediante Resolución (e) N° 544 de fecha 14 de abril de 2.014, el Gobierno Regional de Coquimbo, Aprueba el INSTRUCTIVO GENERAL FONDO REGIONAL DE INICIATIVA LOCAL, FRIL 2014 SEQUÍA-GOBIERNO REGIONAL – REGIÓN DE COQUIMBO.



GOBIERNO REGIONAL  
REGION DE COQUIMBO



**SEGUNDO:** Descripción del proyecto:

Este proyecto contempla la ejecución del sistema de riego para 2100 especies de árboles entre plantas existentes y a plantar, con esto se espera regar una densidad de 500 especies/has.

**TERCERO:** Por el presente acto, el Gobierno Regional de Coquimbo, representado por su Intendenta Regional, asigna a la Municipalidad de La Serena las siguientes funciones específicas, para la ejecución de las obras del proyecto denominado "EQUIPAMIENTO RIEGO TECNIFICADO LADERA NORTE PARQUE GABRIEL COLL" Código BIP 30268922-0:

- a) Formalizar la contratación de la ejecución del proyecto con el contratista, mediante licitación pública, licitación privada o administración directa, de conformidad a la Ley N° 18.695, Orgánica Constitucional sobre Municipalidades, cuyo texto refundido, coordinado, sistematizado y actualizado, fue fijado por el D.F.L. N° 1 del 2.006, del Ministerio del Interior y la Ley N° 19.886 de compras y contrataciones públicas, su Reglamento y demás normas legales pertinentes;
- b) Entregar el terreno al contratista y supervisar técnicamente la ejecución de la obra, para cuyo efecto deberá designar el Inspector Fiscal del proyecto;
- c) Visar los Estados de Pagos que presente el contratista, dentro de los términos del contrato;
- d) Proceder a la recepción de la obra, lo que conlleva a designar la comisión respectiva y la de aprobar el acta correspondiente. El Gobierno Regional, a través de los funcionarios que designe, tendrá la facultad de supervisar y fiscalizar la obra que se ejecute en razón del presente convenio, debiendo la Municipalidad de La Serena otorgar las facilidades que permitan la inspección de la obra cuando aquel así lo determine. Toda observación o sugerencia sobre los trabajos realizados, deberán ser formuladas por escrito al Alcalde de la Municipalidad de La Serena;
- e) Proceder a la liquidación del contrato, cuando corresponda;
- f) Enviar al Gobierno Regional el comprobante de ingreso por los recursos percibidos y un informe mensual de la inversión de los fondos;
- g) Realizar cualquier otra labor útil, para la correcta ejecución de la obra.

**CUARTO:** Corresponderá al Gobierno Regional de la Región de Coquimbo:

- a) Proporcionar el financiamiento del proyecto, con cargo a los recursos del Fondo Nacional de Desarrollo Regional – Fondo Regional de Iniciativa Local, del Programa de Inversión del Presupuesto Regional de la Región de Coquimbo, con cargo al Subtítulo 33, Ítem 03, Asignación 125, Sub Asignación 133 hasta la suma de \$ 73.910.515.- (setenta y tres millones novecientos diez mil quinientos quince pesos). Este monto no es reajutable ni sujeto a ningún tipo de aumento; por lo que cualquier modificación que sufra el proyecto que signifique aumento del valor contratado será de cargo del Municipio.
- b) Cumplir toda otra función que le competa en la ejecución del proyecto.

**QUINTO:** La transferencia de los recursos asignados se realizará en dos cuotas.

La primera cuota ascendiente a la suma de \$ 18.477.628.- (dieciocho millones cuatrocientos setenta y siete mil seiscientos veintiocho pesos) se transferirá una vez que se encuentre totalmente tramitada la resolución que apruebe el presente Convenio de Transferencia.



convenio de transferencia

La segunda cuota ascendiente a la suma de \$ 55.432.887.- (cincuenta y cinco millones cuatrocientos treinta y dos mil ochocientos ochenta y siete pesos) se transferirá una vez aprobada la respectiva rendición de cuentas de la primera cuota, la que deberá justificar a lo menos el 80% de los recursos ya entregados.

SEXTO: Las partes dejan expresamente establecido que conforme lo faculta la Ley N° 20.713, sobre presupuesto del sector público año 2.014, Glosa 02. 5.13, estos recursos no serán incorporados en los presupuestos del Municipio, y el manejo financiero directo se realizará por parte de la Municipalidad de La Serena en la cuenta complementaria correspondiente.

SÉPTIMO: El plazo de ejecución de la iniciativa es de tres meses, a contar del primer giro de recursos transferidos a la Municipalidad de La Serena, fecha establecida en el comprobante de ingreso municipal. En casos excepcionales, y previo envío de solicitud dentro de la vigencia del presente convenio a la División de Análisis y Control de Gestión, se considerará una eventual ampliación hasta por dos meses adicionales, la que deberá ser siempre justificada.

OCTAVO: El Municipio deberá enviar mensualmente al Gobierno Regional de Coquimbo un Informe Financiero y Técnico del proyecto, de acuerdo al avance físico y financiero del proyecto sin perjuicio, de la Rendición mensual de la inversión que deberá efectuarse de conformidad a lo establecido en la Resolución N° 759 de la Contraloría General de la República. La Unidad Técnica contará con un plazo de 45 días corridos, desde la finalización de la obra para realizar la rendición final de los recursos transferidos.

NOVENO: En el caso de que se ejecute la obra mediante licitación pública o privada, el contratista adjudicado deberá constituir a favor del Municipio, una Boleta de Garantía bancaria por concepto de fiel cumplimiento y correcta ejecución de la obra, cuyo valor y plazo de vigencia será el señalado en el contrato, aumentado en 12 meses, tal como se indicará en las Bases Técnicas y Especiales, y en el decreto de adjudicación respectivo.

DÉCIMO: El proyecto deberá considerar la instalación de un letrero en un lugar visible de la obra, el cual se ceñirá a normas gráficas del Gobierno Regional. Deberá ser instalado en un plazo no superior a 20 días desde el inicio de la obra, y deberá indicar claramente que es: "*Obra financiada por el Gobierno Regional de Coquimbo*", monto y plazo de ejecución. Por otra parte, cada iniciativa debe considerar una placa identificadora del proyecto, la cual debe indicar claramente el nombre de la obra y que es "*Obra financiada por el Gobierno Regional de Coquimbo*". Tanto el letrero como la placa identificatoria deben estar considerados en el presupuesto.

UNDÉCIMO: Será obligación de la Municipalidad de La Serena coordinar las actividades de inauguración y ceremonias relacionadas al proyecto, con gabinete de la Intendente Regional, con a lo menos 10 días hábiles de anticipación y con copia a la División de Análisis y Control de Gestión.



convenio de transferencia



DUODÉCIMO: La personería del señor Alcalde don **ROBERTO JACOB JURE**, para representar a la Municipalidad de La Serena consta en el Decreto N° 3.757 de fecha 06 de diciembre de 2.012. La personería de doña **HANNE UTRERAS PEYRIN** consta en el Decreto N° 678 del 11 de marzo de 2.014, del Ministerio del Interior y Seguridad Pública.

El presente contrato se suscribe en dos ejemplares.

Previa lectura, ratifican y firman:



**ROBERTO JACOB JURE**  
Alcalde  
Municipalidad de La Serena



**HANNE UTRERAS PEYRIN**  
Intendente Regional  
Gobierno Regional de Coquimbo

*[Handwritten signature]*  
MTGC/ALV/ISE/MPM/RRR/gss



convenio de transferencia